

英语咖啡屋

美

国家庭纵横

英汉对照

主编
孙致礼

American Family life

华中理工大学出版社



咖啡屋

英语



主编

孙致礼
编译
孙致礼
孙致礼
孙致礼

美

国家纵横

American Family Life

华中理工大学出版社



图书在版编目(CIP)数据

美国家庭纵横/孙致礼 主编

武汉:华中理工大学出版社, 2000年6月

ISBN 7-5609-2131-0

I. 美…

II. ①孙… ②全… ③武…

III. 英语-语言读物

IV. H319.4

美国家庭纵横

孙致礼 主编

责任编辑:杨 鸥

责任校对:蔡晓瑚

封面设计:刘 卉

责任监印:张正林

出版发行:华中理工大学出版社

武昌喻家山 邮编:430074 电话:(027)87545012

经销:新华书店湖北发行所

录排:华中理工大学出版社照排室

印刷:武汉市新华印刷厂

开本:850×1168 1/32

印张:7.75 插页:2

字数:180 000

版次:2000年1月第1版

印次:2000年6月第2次印刷 印数:5 001—9 000

ISBN 7-5609-2131-0/H·308

定价:9.50元

(本书若有印装质量问题,请向出版社发行部调换)



献给你的“英语咖啡屋”

在新世纪向我们走来的时候,中西方文明与文化的发展已经进入新的交汇融合时期。它伴随着现代生活的步伐和世界范围内的经济、文化、社会的多元化形式,深入到我国普通人生活的方方面面。从出访研究到升学就业,从对外合作到技术引进,这些科学文化的交流始于语言,依赖于语言,也得益于语言。因此学习和使用英语越来越受到人们的重视。

为适应新世纪中外交流的要求,配合我国素质教育的全面实施,力求摆脱多年来应试教育中的不良倾向,以全新视角奉献给各位读者这套英汉对照丛书“英语咖啡屋”——

《走近野生世界》

《西方风俗觅趣》

《西方女性独白》

《美国家庭纵横》

《真情地久天长》

《名家短篇撷英》

本丛书集中了以下特色——

包罗万象 素材立足广泛,选文苛求精品。时间上从远古的风俗溯源,到当代西方的家庭、女性问题;内容上从人与自然的“亲

H(3) 2410

和力”，到人类丰富的情感经历；视角上从芸芸众生的凡人到享誉世界的名家……

语言流畅 原文均出自英美书刊且经严格筛选取舍，考虑到本丛书的宗旨是达到学好用好英语的目的，因此尤其注重语言的表达。准确流畅的语言是表现力的基础，而只有朗朗上口才能言语有章，行文有法，才能达到提高英语水平的目的。

学用一致 以英汉对照的形式，且附必要的注解、导读、背景简介等，均可加深对原文的理解，通过这种对照实践，可以产生学以致用用的效果，更重要的是能够摆脱枯燥无味、生吞活剥的死记硬背的形式，激发学习英语的兴趣。

雅俗共赏 内容贴近生活，体裁灵活多样，译文准确优美，文风自然流畅，使之具有可读性和实用性，力求达到雅俗共赏。

如果能通过阅读本丛书，一学到英语，二增长知识，三得以愉悦，就像喝了一杯香浓的咖啡，那正是出版人的心愿。

前
言

家是每个人心目中最神圣的地方,是一段疲惫旅程之后酣畅的歇憩,是漂泊的游子温暖的港湾。作为社会生活不可或缺的重要组成部分,家对每个人的成长发育、性格培养都有着非常重要的影响。然而,貌似简单的家庭,却因其成员的不同而衍生出种种复杂的关系,从而造成家庭生活的多样化。尤其是在西方发达国家里,随着经济的发展、各种思潮的衍生及成熟,人们对爱情、婚姻、家庭的观念和态度也在不知不觉中经历着重大的改变。传统的大家庭被各种各样新的家庭形式所取代,婚姻不再是组成家庭的必要前提。同时由于生活节奏的加快,使人们越来越深陷于为生活而生活的无奈中,无暇顾及身边最亲近的人,造成了家庭生活的诸多危机。然而,这一切并不能说明作为社会最基本的组成单位的家庭已到了寿终正寝的时候。人们现实的许多努力正是为了寻找更适合的“家庭”生活方式。而且也应看到,与此同时还有更多的人在向传统的生活方式回归。

本专辑共精选了14篇文章,从不同的角度展现西方社会,尤

其是美国社会的婚姻及家庭生活。本书首先从整体上讲述西方社会中传统的婚俗、婚姻家庭生活,以及随着社会的发展人们的精神生活所经历的变化又如何反映在他们的现实生活中(如在《美国的家庭生活》及《美国式婚姻》中所表现出来的)。传统的大家庭逐渐被核心小家庭所代替,未婚同居、群居公社等多种形式的家庭生活不断出现。传统家庭中“男主外,女主内”的职责分工随着经济的发展也开始有所不同,女性开始走入社会并承担与男性同样的社会义务,但传统的家庭责任又往往限制了女性的发展,使她们处于难以两全的境地之中。随后,本书又从不同家庭成员的角度,具体地探讨了他们对家庭生活的不同感受以及他们对亲情的不同阐释。家庭关系中最重要的是夫妻之间的关系,这种关系往往是最稳固同时也是最脆弱的(《利恩夫妇》)。同时夫妻之间的关系也会大大地影响家庭的其他成员。单亲家庭的喜怒哀乐、父母离异给孩子带来的伤痛都直接来源于此(《父母离异感慨何多》、《单亲家庭的喜与忧》)。随着社会的发展,女性在社会中的作用越来越不容低估。她们已经不仅仅满足于相夫教子的“贤妻良母”的角色,而开始承担起与男性类似的社会责任。“女权主义”的发展便是这种思想的直接反映。然而针对女权这一概念,即使女性自身也有着不同的理解(《女权即母性》)。除此之外,父母与子女之间的关系也是家庭关系中的重要部分。诸多的问题(如少年、青少年犯罪问题)大多与此有关,因而两代之间的关系也变得颇为重要。本书着重于探讨父亲与儿子之间的关系以及两代人如何努力来更好地互相沟通(《成长》、《好父亲》、《与父亲和解》、《了解父亲》及《心不甘情不愿的父亲》)。然而在家庭成员之间也存在着可怕的互相虐待问题,这在夫妻之间、两代人之间均有所反映。在西方社会,尤其在军人的家庭里,问题比较突出,也是导致家庭危机的重要因素(《起居室的战争》及《家庭暴力》)。

本书力图为读者打开一扇了解世界的窗户,尽可能地了解西

方社会的婚姻和家庭生活,了解他们的爱情、婚姻和家庭观念,取其精华,去其糟粕,从而更好地指导自己的生活。

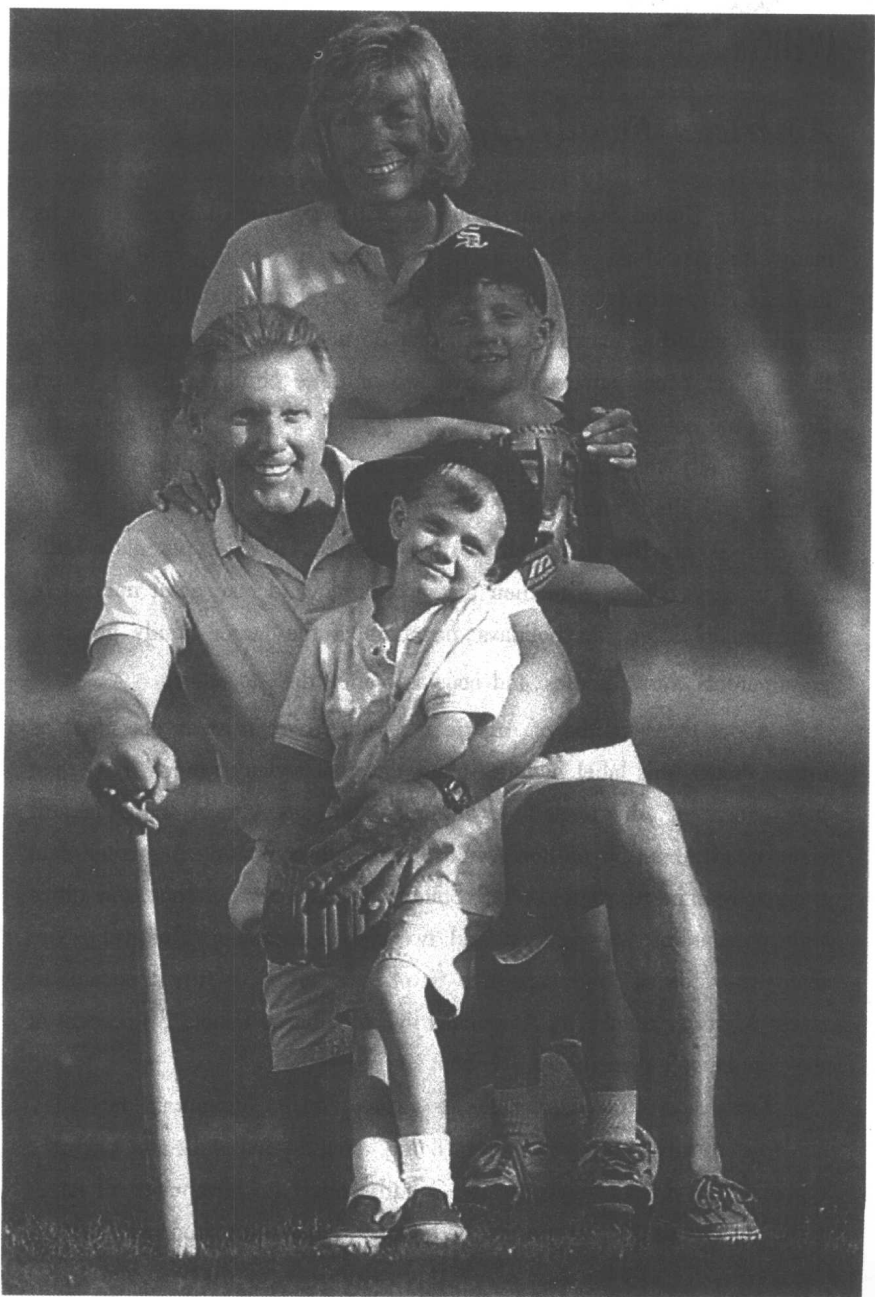
编 者
1999年10月

目

录

American Family Life	(2)
美国家庭生活	(3)
Marriage, American Style	(20)
美国式婚姻	(21)
How It Feels When Parents Divorce	(40)
父母离异感慨何多	(41)
Lynn vs. Rick	(48)
利恩夫妇	(49)
One-parent Family: The Troubles and the Joys	(64)
单亲家庭的喜与忧	(65)
Feminism Is Motherhood	(84)
女权即母性	(85)
Growing Up	(98)
成长	(99)
The Good Father	(118)

好父亲	(119)
Dad Again	(132)
与父亲和解	(133)
He's at the Office	(146)
他在办公室	(147)
Discovery of a Father	(188)
了解父亲	(189)
The Reluctant Father	(204)
心不甘情不愿的父亲	(205)
The Living Room War	(216)
起居室的“战争”	(217)
Violent Families	(232)
家庭暴力	(233)





American Family Life

In the United States, the family is still very much alive, despite its many ailments. The vast majority of Americans live with people to whom they are related by blood or marriage. There are about 53 million American families (including married couples that do not have children living with them). Most American couples have two or three children, though larger families are not unusual.

Typically, the family group that occupies one household consists of parents and their unmarried children. Middle-aged and elderly people generally do not live with their married children. However, parents usually keep in close contact with their grown children and take great interest in their grandchildren. On holidays, members of the larger family group—grandparents, aunts, uncles, and cousins—often dine together.

About three-fourths of American families live in areas classified as urban, though this label includes many different styles of living. Less than five percent of Americans live on farms, but small town living is still widespread. About 50 million Americans live in communities smaller than twenty-five hundred. The United States has more than a thousand cities with populations between ten and twenty-five thousand. However, more than two-thirds of Americans live in or near cities of fifty thousand or more. A greater number of Americans live in suburbs (about 37 percent of the population) than in cities (about 31 percent).

Each type of community has its virtues and its limitations. Intimate, slow-paced rural and small town living often seems dull and stifling, especially to young, single people. Suburbs offer the advantages of small town living with the facilities of the big city nearby. But suburban living is





美国家庭生活

在美国,虽然家庭自身有许多弊端,但仍然很有生气。绝大多数美国人都与跟自己有血缘或婚姻关系的人生活在一起。目前美国大约有 5.3 千万个家庭(包括已婚身边没有子女的夫妇)。大多数美国夫妇有两到三个子女,不过更大的家庭也并不少见。

典型的情况是,一家一户的家庭组合通常包括父母和他们的未婚子女。中年和老年人通常不跟已婚子女同住。然而,父母常常会与成年子女保持密切的联系,并对孙辈们有着浓厚的兴趣。一到假日,大家庭的成员——祖父母外祖父母、姑妈姨妈、舅舅叔伯、堂兄弟姐妹——常常会一起进餐。

大约 3/4 的美国家庭住在被划分为城区的区域里,不过这种区域里有许多种不同的生活方式。不到 5% 的美国人住在农场里,但是小城镇的生活仍然非常普遍。约有 5 千万美国人生活在人口不到 2 千 5 百人的小社区里。美国人口在 1 万到 2 万 5 千的城市有 1 千多座。然而,还是有超过 2/3 的美国人生活在人口在 5 万人以上的城市里或近郊。住在郊区的人口(大约占总人口的 37%)比住在城市里的人口(大约 31%)要多。

每一种类型的社区都各有其优点,也各有其缺陷。节奏缓慢、关系亲密的乡村和小城生活似乎枯燥乏味,令人窒息,尤其是对单身的年轻人。市郊则既有小城生活的优势,又有邻近大都市的各种设施可以利用。但是郊区生活又常常因其单调而屡受批评,因





AMERICAN Family Life

often criticized for its sameness because the people of suburbia are predominantly white, middle-class, and under fifty years of age. Big city life is varied, exciting, and culturally stimulating. However, the nation's big cities are also overcrowded, crime-ridden, overcast with air pollution, short on public recreational facilities, and lacking in neighborhood spirit. The city dweller is often an anonymous figure unknown to the person living next door.

Although the majority of families live in homes, many live in apartment buildings. These range in size from walk-ups containing from two to six apartments to high-rise elevator buildings that may have more than 100 apartments. Some high-rise apartments are very expensive and elegant, but many are built for moderate or even low-income families.

More than 7 million Americans live in *mobile homes* (once called *house trailers*). Mobile homes are living quarters built with wheels. They can be moved, but generally they are brought to a site that is intended to be more or less permanent. Then the wheels are removed, and the home is fastened to the ground. Because they cost much less than conventional homes, mobile homes are especially popular among young couples and elderly retired couples. Usually, the mobile home itself is paid for in installments, and the site is rented. Some experts predict that by 1983 about 20 million Americans will be living in mobile homes.

Of the nation's 71 million dwelling units, 64 percent are occupied by their owners. Though most homes are owned by their residents, some are rented. Apartments are usually rented, but in recent years increasing numbers of apartment buildings have become *cooperatives*, meaning that each resident owns his own apartment.

About 87 percent of American families are headed by a married couple. We like to think of the typical American household as being closer





美国 家庭纵横

为郊区居民绝大多数是白人中产阶级,年龄在 50 岁以下。大都市里的生活多种多样、丰富多彩、富有浓郁的文化气息。然而,美国各大城市均已人满为患,犯罪率居高不下,空气污染严重,公共娱乐设施匮乏,邻里之间没有互帮互助的好风气。都市居民通常互不往来,甚至连住在隔壁的邻居都互不相识。

虽然大多数家庭都住在自己的房子里,也有许多人住在公寓楼里。公寓楼的规模从有两至六套房的无电梯公寓到有 100 多套房的高层电梯大厦不等。有些高层公寓装饰雅致,价格不菲,但更多的是为中等甚至低收入家庭建造的。

约有 7 百多万美国人住在流动房屋里(过去叫拖车活动室)。活动房屋是在轮胎上建起来的生存住所。活动房屋可以移动,但通常会被放置在一个较为长久的地方。然后把轮胎拿掉,房屋就固定在地面上了。因为这些房子比普通房屋造价便宜得多,因此颇受年轻夫妇和年老退休夫妇们的欢迎。一般来说,活动房屋是按分期付款来支付的,场地是租用的。有些专家们预测,到 1983 年,会有大约 2 千万美国人住在活动房屋里。

在美国 7 千 1 百万住宅单元中,64% 由宅主居住。尽管大多数房屋属于住户私有,也有一些是租借来的。公寓通常是出租的,但最近几年,越来越多的公寓楼成为合作公寓,也就是说,每位住户拥有自己的一套住房。

大约 87% 的美国家庭是以一对已婚夫妇为主的。我们也常常认为典型的美国家庭更接近于一个民主政体,而非独裁统治。



to a democracy than to a dictatorship. Ideally, Mother and Father have an equal voice in decision-making, and, on certain matters, the children, too, have a vote (perhaps at weekly family council meetings). That is the ideal, but obviously not all households are run this way. Many families still live by the old principle that Father's word is law. In many others, Father is rarely home when the children are awake, and, as far as the children are concerned, Mother is the dominant personality and major decision-maker.

Then, there are about 3 million households (with about 8 million children) in which one parent is absent as a result of separation, divorce, or desertion. Almost 90 percent of these households are headed by women whose children spend relatively little time with their fathers. In these families, Mother is boss.

In many other households, the children seem to be in charge. Some parents are reluctant and perhaps even afraid to say "no" to their children for fear of stifling their personalities or losing their love. As a result, the children and their possessions take over most of the house, and the youngsters make excessive demands upon their parents' time and money. In these families, the adults often suffer in silence, believing that they are doing "the right thing" for their children. The children suffer, too, lacking the security of strong, decisive parents who set appropriate limits and provide intelligent guidance.

For better or worse, Americans are devoted and permissive parents—so much so, in fact, that they are often accused of creating a child-centered culture. The ambitions of American parents are more often related to their children's lives than to their own. For this reason, parents often turn to the writings of experts—pediatricians, psychiatrists, and psychologists—for advice on child-rearing.

Because they believe that knowledge leads to a meaningful life,





美国 家庭纵横

理想的情况是,母亲和父亲有相同的决策权,在某些事务中,孩子也有选举权(如在周末家庭事务会中)。这只是理想状态下的,显然并非所有的家庭都如此运作。许多家庭中仍存在着这样一条古老的原则:父亲的话就是法律。在许多别的家庭里,孩子醒来时父亲就很少在家,因此对于孩子来说,母亲就是核心人物,是主要的决策者。

此外,还有大约3百万个家庭(大约8百万孩子),是由于分居、离婚或者遗弃造成的单亲家庭。这些家庭里90%的家长都是女性,孩子们和父亲一起度过的时间相对很少。在这些家庭里,母亲说话算数。

还有许多的家庭里似乎孩子们占据着主导地位。有些父母不愿、有时甚至害怕对自己的孩子说“不”,因为害怕压抑了他们的个性或者失去了他们的爱。其结果是,孩子和他们的财物占据了房间很大一部分,青少年还对父母的时间和金钱有着过分的要求。在这些家庭里,家长通常默默地忍受着,相信自己为孩子所做的一切都是正当的。这对孩子也不利,因为没有坚强、果敢的父母的安全保障,来为他们确立合情合理的限度并对其进行智力引导。

无论是好是坏,美国人是慈爱而又纵容孩子的父母——太纵容了,事实上,经常有人指责是他们创造出了一个以孩子为中心的文化。美国父母的雄心壮志常常与孩子联系在一起,而不是自己。由于这个原因,父母们会经常求助于一些专家的文章——儿科医生、精神病学家、心理学家——寻求如何抚养孩子的建议。

由于美国父母相信知识会让人过上一种有意义的生活,他们

